

Lè brèchi chindzenê



d'après Christian SCHMUTZ, *D Seisler biis böös*, 2017, p. 144-147;
Traduction: Anne-Marie YERLY-QUARTENOU.

Original (dialecte singinois) et autres traductions (allemand, français)
voir *Revue transatlantique d'études suisses*, 8/9.
[<https://llm.umontreal.ca/recherche/expertises-de-recherche/>]

Katri è Madelon l'an inkoty l'apèrô. L'è oun'afère ke chè fâ, in Chuiche, kan i chè rinkontron le dechando, dèvan goutâ.

Pu, por akonpanyi on vèro dè bian? Di brèchi. L'i a dè chin bin grantin, in édyin a fére lè brèchi, l'è arouvâ oun'ichtouâre a Tônon – ouna grant'ichtouâre.

Lè brèchi de la Chindzena, l'è ôtyè dè râ k'ègijchtè rintyè din la kotse. Hou *Seisler Brätzle* chon le grô l'orgouè di Chindzenêrè. L'è pâ na chorèprècha ke le brèchi è le fê a brèchi chon chu la pâdze dè gârda dou dikchenéro dou *Seisler tütsch*, le patè chindsenê. Achebin, ke le brèchi l'a chèrvi kemin èmâdze dè vayà po la Fêre de la Chindzena.

Ou kontréro di brèchi dè Cormondes, lè brèchi chindzenê chon chalâ, è on lè medzè pye chyâ po l'apèrô. Tsakon le châ: è dèvon avè ouna pechinta porchyon dè hyà, mé dè hyà tyè dè farna. È mé dè chô tyè dè chukro. Apri chin, tsatyè payjanna l'a cha poupra fathon dè fére, i chàbrè dzalâja dè chon chèkrè; le vouèrdè bin. Ma, po garanti la tota bouna fathon po fourni, to le mondo ch'akouârdè por ouna tsouja: fô inpyèyi dou roulô. Chin l'è di bindè dè pâtha èlachtike ke rèchinbyon a di *calamar* pâ kouè. Chu on fê a brèchi ke l'a duvé pyakè, on betè lè dou roulô in lè krijin dè fathon ke, kan cherè kouète, la pâtha léchè parèthre thin pèrtè; on pèrtè y katro kâro, pu on, ou mitin. L'y a tyè lè brèchi ke l'an thin pèrtè ke chon lè vertâbyo brèchi chindzenê.

Ti lè j'an, dèvan la *Kilbi*, la Bènichon de la Chindzena, l'i a on pechin rêmoua-minâdzo, farmo bin organijâ. Dè kothema, l'è on tâtso yô ch'apyèiyon ti è totè. Fô inkoty la pâtha, pâ tru l'inpathâ, la léchi rèpojâ, l'inpantyi, la tayi, fathenâ lè roulô, ètsoudâ le fê po lè trèpojâ, léchi kouète, teri-fro le to du le fê, léchi rèvintâ pu bin rèvoudre.

On vertâbyo chpôre d'èkipe, chin pèdre na menuta!

Tsatyè famiye l'a cha poupra pâtha, è totè lè pâthè vèyon lou toua arouvâ: gota apri gota, potse apri potse, litre apri litre, la mache parèjàja pâchè in brèchi.

On dzoua, l'avan dèmandâ a Tônon, adi vouèton, dè betâ la man a la pâtha; chon travô konchichtâvè pye djiuchtamin a trèpojâ lè roulô chu hou j'èthrandzo fê a brèchi – dou, trè, katro fê bin tsô betâ l'on dèkouthè l'ôtro.

Bin chure, po keminhyi, i fajê di brèchi adrê, a thin pèrtè, kemin to le mondo l'atindê. Ma, bin rido, i ch'è betâ a invintâ di variêtâ: avu on premi gran roulô, l'a betâ dè traviôla par dèchu le chèkon. Pu adi apri, avu tsakon di dou roulô, i jig-jagâvè deché è delé – anfin on bokon d'akchyon! Ou bin, rintyè avu on cheule roulô, dou kou pye gran, i pachâvè trè kou in travê dou mitin. On kou kouè, l'i avê on alinyèmin dè katro pèrtè; on povê arouvâ a on rèjulta parê, che le mitin èthè on bokon korbâ. On avê adon ouna chouârta dè demi-lena pèrhya. Ou bin adon, i tranchformâvè le premi roulô in fajin ouna palôta dè pâtha, pu avu le chèkon i fathenâvè chin ke dèvèthré ithre la manoye d'on panèrè.

A chon pouchto, fayê ke Tônon fachè rido po ke la tsêna dè produkchyon di brèchi châyè pâ trochâyè. A tan ke pochubyo, i dèvehê kudji pâ chè bourlâ lè dê, in totsin le tsô dou fê. Ma, irè fêrmo fyê d'avê invintâ ôtyè dè novi.

Kan la propriêtéra dè chta pâtha l'avi yu lè brèchi – *lè chyol* –, l'è prèchke tsejêta a la rinvécha. Irè irâja! « No van avê na *Kilbi* katachtrofike chti'an, che l'i a djuchto di brèchi in fouârma dè panê, di jig-jag è di demi-lenè. I farè krouye inprèchyon! »

L'an adon achtou trovâ kôkon d'ôtro po rinpyathi Tônon. [...]

Tônon, adi to pri di fameu brèchi... N'in krokè on mochi, le matsouyè fêrmo, pu, i moujè. Hou brèchi chalâ, i mothron bin ke lè Chindzenê chon fêrmo in avantho chu lou tin.

Tônon chè rêchovinyè dou tin yô i rijan di Chindzenê, a kouja ke lou brèchi iran nè chukrà nè ryon kemin lè brèchi Reman, nè in fouârma dè kà kemin lè *Härzbrätzle*, nè roulâ kemin hou di Gruvèrin [di *Welches* fribordzê]*, nè fê dè pan a la mouère è to t'in troulon kemin lè *bretzels* di Chouâbe bin hou dè Munich. Rin dè to chin din la ya di Chindzenê, pouro è bathèyi kemin iran; le chukro è la douhya fajan to chinpyamin dèfô. Lè po chin ke lè prithre otorijâvan tot-ou-pye lè brèchi chalâ, chin ke mankvè pâ dè fére a-rire lè dzin delé de la Charna è delé de la Chindzena.

Ma, on konchtatè bin ke, vouè, in Chuiche, l'i a pâs d'ocajyon ache inportinta tyè l'apèrô [tota fitha, tota cholanitâ chè pâchè djamé chin l'apèrô]*. È in têra chindzenêre, tsatyè grôchè j'okajyon chè pou pâ pachâ chin brèchi [lè bounè j'okajyon chè fithon pâ chin brèchi]*. To kemin Singapour è cha pichina pyantâye ou ketsè dè trè “grâta-yê”, le brèchi chindzenê è le vèro dè bian chon inchèparâbyo. L'i a bin grantin ke l'intèrè po le brèchi chindzenê chè limitè pâ-mé ou tin de la Bènichon. Lè pochubyo du j'ora in léve dè lè j'atsetâ to l'an.

Ouna paryè glouâre cheri j'ou inpochubya avu on brèchi chukrà, pachke din le mondo di bonbenichè chukràyè, le dèfi l'è ôtramin furyâ. È ou tin yô la mitya dè la populachyon l'a na pouère bleuve dè prindre tru dè *calories*, le chukrà l'è kemin ke chè ché, pachâ dè mouda. Lè Chindzenê l'an don achintu l'i a dza kotyè chyèkle ke po chuchitâ na paryè dèvouhyon, ha tsouja dèvehê ithre avinyinta è chalâye! [...]

Pu, on'ôtra tyêchon l'a travêchi l'èchpri a Tônon: tyè arouvèrè-the, par ègjinpyo, che lè Chindzenê èthan to-por-on kou d'obedji dè koujenâ lou brèchi avu de la hyâ dè Bèrna? Hum, chin y bayèrè on fameu chkandale!

* [passages entre crochets : variantes figurant dans la traduction définitive; v. *Revue transatlantique d'études suisses*]